

Recibido / Received: 28/05/2021
Aceptado / Accepted: 09/09/2021

Para enlazar con este artículo / To link to this article:
<http://dx.doi.org/10.6035/MonTI.2022.14.09>

Para citar este artículo / To cite this article:

López Medel, María. (2022) "Traducción de estereotipos de etnia y discriminación de género en la literatura infantil: el capítulo 'Un martes desgraciado' de *Mary Poppins*." En: Valero Cuadra, Pino; Gisela Marcelo Wirnitzer & Nuria Pérez Vicente (eds.) 2022. *Traducción e intermedialidad en literatura infantil y juvenil (LIJ): orígenes, evolución y nuevas tendencias / Translation and intermediality in children's and young adults' literature: origins, development and new trends*. *MonTI* 14, pp. 261-291.

TRADUCCIÓN DE ESTEREOTIPOS DE ETNIA Y DISCRIMINACIÓN DE GÉNERO EN LA LITERATURA INFANTIL: EL CAPÍTULO "UN MARTES DESGRACIADO" DE *MARY POPPINS*

TRANSLATION OF ETHNIC STEREOTYPES AND GENDER DISCRIMINATION IN CHILDREN'S LITERATURE: *MARY POPPINS'* 'BAD TUESDAY' CHAPTER

MARÍA LÓPEZ MEDEL
medel@ua.es
Universidad de Alicante

Resumen

Pamela Travers reescribió en dos ocasiones el capítulo sexto de *Mary Poppins* ("Un martes desgraciado") en respuesta a las críticas por su contenido y lenguaje discriminatorios, que llegaron a provocar la retirada del libro en las bibliotecas públicas de San Francisco en los años ochenta. El presente trabajo es un estudio de la traducción española de la primera versión, publicada en España en la primera década de la dictadura franquista y todavía presente en la edición actual. Compararemos las representaciones estereotipadas de etnias no blancas en ambas lenguas y contextos, junto con el uso de palabras tabú y el tratamiento desigual de hombres y mujeres en un relato infantil.

Palabras clave: Traducción. Estereotipos. Racismo. Género. *Mary Poppins*.



Esta obra está bajo una licencia de Creative Commons Reconocimiento 4.0 Internacional.

Abstract

Pamela Travers rewrote the sixth chapter of *Mary Poppins* (“Bad Tuesday”) twice in response to criticism of its discriminatory content and language. The book was banned for this reason in the San Francisco public library system in the 1980s. This is a study of the Spanish translation of the first version of the chapter, published in Spain in the first decade of Franco’s dictatorship and still present in the current edition. The stereotypical depiction of non-white ethnicities in both languages and contexts will be discussed, together with the use of taboo words and the unequal treatment of men and women in a children story.

Keywords: Translation. Stereotypes. Racism. Gender. Mary Poppins.

1. Introducción

En el sexto capítulo de *Mary Poppins* (Travers 1934), “Bad Tuesday” (“Un martes desgraciado”), la autora narró el recorrido fugaz de la niñera y la prole Banks, con la ayuda de una brújula mágica, por los cuatro puntos cardinales. Allí conocerán a sus habitantes: en el norte, una familia de esquimales; en el sur, una familia africana; en el este, un anciano chino; y, en el oeste, un jefe indio y su tataranieta. El relato del viaje debió de tener tanto éxito que, en 1953, veinte años después de la publicación, se convirtió en un librito ilustrado de la colección Golden Books, con el título *The magic compass*, que no se editó en español.

Los personajes, amistades de la institutriz, aparecen caricaturizados en su físico, vestimenta, habla y comportamiento; las mujeres se representan en actitudes pasivas y subordinadas. Casi cuarenta años después de su publicación, en 1972, una oleada de acusaciones de racismo obligó a Travers a reescribir el pasaje, aunque solo ligeramente al principio. En un primer momento, la autora se centró en sustituir los elementos más polémicos (los descriptores ofensivos y el habla ridiculizada de la familia negra) y suprimió las menciones a estereotipos racistas que se remontan a la época de la esclavitud en Estados Unidos, como la sandía o el betún. El resto del relato se mantuvo sin cambios, incluida la ilustración original de la brújula con los cuatro puntos cardinales y sus habitantes estereotipados.

Sin embargo, esta medida no fue suficiente porque poco después, en 1980, la red de bibliotecas públicas de San Francisco decidió retirar el libro

de su catálogo, aduciendo su impopularidad, obsolescencia, mala calidad y estereotipación.

Mary Poppins, the P.L. Travers book about a magical English nanny has been removed from the shelves of branch libraries in San Francisco. Joan Dillion, director of children's services, explained that the book was dropped from general circulation because it is out-of-date, unpopular with San Francisco children, poorly written, and full of stereotypes of women and non-white races. The comment must come as a shock to Travers, now in her 80's, who thought she'd gotten rid of those stereotypes when she sat down in 1972 to remove such words as "Pickaninny" and a scene in which Mary Poppins was offered a slice of watermelon by a black woman. (N.n. 1980: 3)

En respuesta a esta segunda ola de acusaciones, Travers, que por aquel entonces ya había escrito seis libros de la saga, acometió esta vez una revisión profunda en 1981 de este capítulo, sustituyendo los personajes humanos por animales: un oso polar, un guacamayo, un panda y un delfín. También se modificó la ilustración de la brújula mágica para incluir a los nuevos protagonistas.

Travers, que no admitió en ningún momento sesgos racistas en su obra y negaba la existencia de la literatura infantil o que ella escribiera para menores (Travers 1978), optó por reescribir por completo el conflictivo capítulo para evitar la censura, sobre todo en las bibliotecas públicas, principales compradoras de sus obras.

(W)ithout at all apologizing to anybody for anything—what I have written I have written—I have, for a reason of my own, remade the essential part of the chapter "Bad Tuesday," and now await, with some interest, outcries from such "minorities" as Polar Bears, Macaws, Dolphins, Pandas. (Travers 1982: 217)

En ese intervalo, la sociedad estadounidense había cambiado, entre otras cosas, por influencia del movimiento negro de los derechos civiles, que tuvo a sus máximos representantes en la década de los sesenta y setenta. Las sensibilidades hacia los descriptores de la población afroamericana y al tratamiento del pasado esclavista estaban en pleno cambio, como simboliza la apropiación inicial y el posterior rechazo del adjetivo *negro* por el colectivo (Fairchild 1985).

En España, la noticia de las críticas de racismo y la posterior prohibición del libro en las bibliotecas de la ciudad californiana provocó el mismo asombro que a la escritora (Connew 1980).

(I)t seemed to me ludicrous to think that any “minority” could possibly feel hurt by it—“minority” is not a word in my vocabulary—. (Travers 1982: 216)

Algunas fuentes trazan una conexión entre la familia africana descrita en “Bad Tuesday” y la comunidad aborigen del país natal de Travers, Australia (el sur de la brújula), e incluso definen el capítulo como un relato sobre diversidad e inclusión, analizable exclusivamente desde el prisma del momento en que se escribió (Slavova 2021). Sin embargo, tanto entonces como ahora, la representación de las personas diferentes como salvajes, desnudas, simples y maleducadas denota discriminación.

Si bien es cierto que los demás colectivos afectados (las comunidades india, china y esquimal, y las mujeres en general), si es que se pueden generalizar de ese modo, no vocalizaron sus quejas ante su caricaturización en el libro con la misma vehemencia que el activismo negro, es innegable que el encuentro con la familia africana sobrepasa los estereotipos de aquellos, al adoptar un lenguaje despectivo y recoger elementos del imaginario colectivo más racista (la sandía, la criatura andrajosa, el betún).

El habla africana que Travers pone en boca del matrimonio negro (sobre todo la mujer) recuerda al género *minstrel*, representado por hombres blancos maquillados de negro (*blackface*). En esta tradición se encuadra la muñeca con la cara pintada de negro que se aprecia en la repisa de la chimenea del cuarto infantil en una ilustración conservada en las ediciones actuales (Travers & Manent 1962/2017: 135). Tabú en algunos países de habla inglesa, en España todavía se practica esta costumbre en las celebraciones navideñas, como los pajes negros de la cabalgata de Alcoy (Alicante), a pesar de las críticas en los últimos años por normalizar la esclavitud, ridiculizar a la población negra española y ser una “manifestación racista y de odio contra la negritud” (Swartch Lorenzo 2019: 2).

1.1. Elementos supervivientes a la autocensura

Ciertos elementos discriminatorios sobrevivieron a la autocensura (algunos tal vez se salvaron de las críticas por no encontrarse en el relato del viaje) y todavía hoy continúan en las ediciones inglesas más recientes. En uno de ellos, la “señorita” Lark ordena a su perro que no se acerque a un grupo de *dreadful street arabs*, que Manent adapta al contexto sociohistórico español traduciendo por *gitanos callejeros*. En realidad, la expresión inglesa *street Arab* (Travers escribe el gentilicio en minúscula) no hace alusión a *árabes de la calle* sino a los miles de menores sin hogar que vagabundeaban por las calles de Inglaterra y Estados Unidos a mediados del XIX. El diccionario Collins ofrece la definición siguiente: “a homeless child, esp one who survives by begging and stealing”, con *urchin* como sinónimo y la etiqueta de anticuado u ofensivo. La traducción omitía el adjetivo *dreadful* (*horribles*). En la edición española actual se ha sustituido *gitanos* por *perros*, en la acepción de mamífero doméstico.

En una ilustración del cuarto infantil de Juan y Bárbara (benjamines de la familia) se puede apreciar, colocado a la derecha de la repisa de la chimenea, un muñeco negro de trapo de color negro carbón, con los ojos como platos, grandes labios blancos o rojos de payaso y el pelo de punta (Travers & Manent 1943: 121). Se trata de un *golliwog*, popularizado en Inglaterra en el siglo XIX como un personaje literario infantil (*The adventures of two Dutch dolls*), a modo de caricatura del *minstrel* americano (Pilgrim 2012). El nombre podría proceder de la unión de *dolly* (*muñeca/o*) y *wog* (un término sumamente ofensivo para referirse a cualquier persona no blanca). A principios del siglo XX, el *golliwog* se convirtió en la mascota publicitaria de una marca británica de mermeladas que enviaba regalos (chapas y muñecos) a cambio de coleccionar etiquetas de los tarros. El muñeco no desapareció de los envases hasta 2001.

Más adelante, Juana y Miguel observan un escaparate navideño y se fijan en dos bebés de juguete. Como son de color negro, se preguntan si estarán hechos de chocolate o porcelana. ¿Serían comestibles si fuesen blancos o de cualquier otro color? Además, comparten cuna (*one cradle* en vez de *a cradle*) y son diminutos (*tiny*, traducido por *niñitos*).

En la introducción del capítulo encontramos otro elemento discriminatorio, esta vez en la traducción de *heathen* (*pagano*) por *gitano*. En la última edición española de la traducción de Manent se ha omitido el comparativo.

Tabla 1. Comparación de traducción de expresiones discriminatorias supervivientes a la autocensura en el original

Travers (1934)	Travers & Manent (1943)	Travers & Manent (1962/2017)
Andrew, Andrew, come in, my darling! Come away from those dreadful street arabs! (28)	¡Andrés! ¡Andrés! ¡Ven, monada! ¡Deja a esos gitanos callejeros! (48)	¡Andrew! ¡Andrew! ¡Ven, monada! ¡Deja a esos perros callejeros! (55)
... well, then, you're a very bad heathen boy, and I'll tell your Ma, so I will— (54)	Pues eres un niño malo, peor que un gitano y se lo contaré a mamá, para que... (72)	Pues eres un niño malo, y se lo contaré a mamá, para que... (83)
Two tiny black babies in one cradle — are they chocolate, do you think, or china? (180)	Hay dos niñitos negros en una cuna... ¿Son de chocolate, crees tú, o de porcelana? (152)	Hay dos bebés negros en una cuna... ¿Son de chocolate, crees tú, o de porcelana? (173)

2. Primera traducción española

En 1943 se publicó en España la primera traducción al castellano de *Mary Poppins* (Travers & Manent 1943), del poeta y traductor catalán Marià Manent (Barcelona, 1898-1988). La editorial Juventud había adquirido los derechos de la obra antes de la guerra civil (Baró Llambias 2005) y encargó la traducción del clásico infantil a un traductor católico ortodoxo (Pascual Garrido 2001), lo que facilitaría su adecuación a los valores tradicionales del régimen.

La bruja buena, pionera de la literatura infantil, pasó con éxito por el tamiz de la censura nacionalcatólica, especialmente quisquillosa con este género, al que asignaba un “carácter educativo y moralizante” (Valero & Lérída 2019: 430). En efecto, el expediente de los años cuarenta localizado en el Archivo General de la Administración a nombre de la autora del clásico consta como aceptado sin comentarios (Fernández López 2007).

La primera década de la dictadura se considera la más férrea en cuanto al celo censor, aunque ambigua en materia de legislación (Fernández López 2007). En cualquier caso, la literatura infantil y juvenil (LIJ) es un género ya de por sí “dominado, vigilado y dirigido por criterios conservadores” (Fernández López 2000: 233). Esto, sumado a la censura fascista y a la escasez de papel, se reflejó también en los largos intervalos entre publicaciones. La siguiente edición del texto de Manent (traducción de 1962) tendría que esperar veinte años, hasta el periodo de apertura de los años sesenta.

En este estudio compararemos la edición de *Mary Poppins* de 1963, publicada por Harcourt, Brace & World en Estados Unidos (Travers 1934), que contiene la primera versión del texto objeto de las críticas, y la primera traducción de Manent (1943), de idéntico contenido discriminatorio, al que el aparato represor no puso ninguna pega y que ha pervivido, casi inmutable, en la edición española hasta hoy (Travers & Manent 1962/2017).

3. Estereotipos y traducción

Junto a la representación estereotipada y supremacista de las exóticas amistades de *Mary Poppins* en “Bad Tuesday”, destaca el lenguaje no estándar que emplea la familia negra (una de las principales dianas de las críticas) y los descriptores elegidos para ella, con elevada carga racista. A continuación, repasaremos los aspectos polémicos del capítulo en inglés y español, a partir de una clasificación elaborada para este estudio. Los estereotipos presentes en “Bad Tuesday” se han dividido en descriptores étnicos, caricaturización física, miedo a lo diferente, comportamientos convertidos en estereotipos, desigualdad de género, jerarquía animal, habla característica e ilustraciones.

3.1. Descriptores étnicos

El movimiento estadounidense por los derechos civiles modificó con el tiempo el adjetivo por el que quería ser denominada la población negra. Reclamaba así el derecho a elegir su propio descriptor étnico, en vez de utilizar el impuesto por el hombre blanco dominante, que exacerbaba las diferencias y desigualdades. El descriptor pasó de *nigger* y *negro*, actualmente tabús por su vinculación a la esclavitud, pero empleados hasta esa época por esa misma razón (Cole 1970), a *colored* y *black*, hasta adoptar la forma actual:

African-American. Esta última presenta las ventajas de eliminar las dudas sobre el uso de las mayúsculas (como ocurría con *negro* y *black*), preceptivas en los gentilicios ingleses, reforzaba la conexión con el continente africano y trataba de atenuar las hostilidades mientras reclamaba dignidad y respeto (Fairchild 1985). En “Bad Tuesday”, Travers había empleado el adjetivo *negro* para describir a la mujer africana y *black* tanto para el matrimonio como para la criatura.

Otro descriptor étnico en liza es *picaninny* (*pickaninny* o *piccaninny*, del portugués *pequeno*), al que Travers no atribuía ningún matiz racista (Schwartz 1974) y con el que introdujo al pequeño o pequeña africana (desconocemos su sexo porque la autora le asigna el pronombre neutro, *it*). Corresponde a la caricatura racial dominante de la infancia negra durante la mayor parte de la historia de Estados Unidos (Pilgrim 2002). Una de las primeras referencias literarias fue Topsy, la niña esclava de *La cabaña del tío Tom*. Actualmente, el diccionario Collins incorpora una nota de uso donde lo considera ofensivo. Manent traduce *negro* y *black* por *negro*, y *picaninny* por *nene*, exento de connotación.

Tabla 2. Traducción de *negro*, *black*, *picaninny*

Travers (1934)	Travers & Manent (1943)
the negro lady (60)	la dama negra (80)
a tiny black picaninny (60)	un nene menudito, negro también (80)
two black people (60)	los dos negros (80)

Al contrario que en el caso anterior, los demás descriptores étnicos del capítulo no atrajeron críticas, aunque acabaron desapareciendo también en la animalización de los protagonistas: *Eskimo* se tradujo al español por *esquimal* (sustantivo y adjetivo), con diminutivo en sustitución de *baby* (*esquimalito*), e *Indian/Red Skin* consta como *indio* o *piel roja*. La referencia al color de la piel de las criaturas Banks se mantiene en la traducción directa (*white* > *blancos*), al igual que *Mandarin* > *Mandarín*. Sin embargo, las figuras del poblado indio se ennegrecieron en la traducción, de *oscuras* (*dark*) a *negras*.

Tabla 3. Traducción de *white, dark, Mandarin, Indian, Eskimo*

Travers (1934)	Travers & Manent (1943)
baby Eskimo (59)	un esquimalito (78)
dark figures (62)	negras figuras (83)
Eskimo man (59)	un esquimal (78)
Indian boy (63)	muchacho Piel roja (84)
lady Eskimo (59)	una dama esquimal (78)
little Indian boy (63)	muchachito indio (84)
the Eskimo (59)	el esquimal (78)
The Mandarin, for such indeed he was (62)	El Mandarín, pues tal era aquel anciano (83)
very white babies (60)	¡qué blancos están! (80)

Durante el periplo, los únicos personajes con nombre propio son Mary, Juana, Miguel, el jefe indio y su tataranieta (*Chief Sun-at-Noonday* > *Jefe Sol-de-Mediodía*, *Fleet-as-the Winds* > *Viento Veloz*), que se dirige a Poppins como *Morning-Star-Mary* > *Lucero-del-Alba-Mary*. Las protestas por la falta de adecuación de los nombres propios indios no recibieron prácticamente atención y en español se tradujeron de forma literal.

En la primera revisión del fragmento, Travers substituyó el adjetivo *negro* (vuelto tabú en inglés) por *dark* (oscura) y *tiny black picaninny* por *tiny plum-black baby* (un *nene diminuto* y *adorable* en español). No eliminó las descripciones del color de su piel (*negra* y *brillante como una ciruela madura*) ni vistió su desnudez, pero desaparecieron las grandes coronas de plumas (*great crowns of feathers*). Las modificaciones efectuadas sobre el original en 1972 no afectaron a la traducción de Manent.

Tabla 4. Reescritura de las descripciones raciales en el original inglés

Travers (1934)	Travers (1972)
Beneath the palm trees sat a man and a woman, both quite black all over and with very few clothes on. But to make up for this they wore a great many beads – some hung round their heads just below great crowns of feathers, some in their ears, one or two in their noses. (60)	Under the palm-trees sat a man and a woman as black and shiny and plum as a ripe plum, and wearing very few clothes. But to make up for this they wore a great many beads. Some hung around their ears; there were one or two in their noses. (62)
Beads were looped about their necks and plaited bead belts surrounded their waists. (60)	They had necklaces of coloured beads and belts of plaited beads round their waists. (62)
On the knee of the negro lady sat a tiny black picaninny with nothing on at all. (60)	And on the knee of the dark lady sat a tiny plum-black baby with nothing on at all. (62)

3.2. Caricaturización física

Las descripciones físicas de las personas y los lugares visitados resaltan el carácter exótico y prejuicioso de un modo de vida distinto, visto desde un prisma enajenante y occidental. Un esquimal, de cara redonda y marrón, vestido de pieles, emerge de un agujero en el hielo. Una pareja africana, medio desnuda, cubierta solo de plumas y abalorios, vive en una cabaña de hojas de palmera. Un anciano mandarín reside en una aldea china formada por casitas de papel, donde sus habitantes visten ropas floreadas. Él lleva puesto un kimono dorado, pantalones de seda y zapatos en punta, y tiene un largo bigote y coleta gris hasta las rodillas. La población india es alta y oscura (*negra* en la traducción), con plumas y anchas túnicas.

La traducción discrepa en el accesorio con el que la familia negra compensa su casi total desnudez, de abalorios (*beads*) en inglés a *bayas* en español. La trenza de cuentas pasa de cubrirles la cintura (*waist*) al *seno*. En cuanto al color, el adverbio de gradación *quite* (en *quite black all over*), que en inglés puede significar, según el contexto, *un poco*, *bastante* o *mucho*, adquiere el máximo nivel en español, al traducirse por *enteramente negros*.

En la traducción se han omitido ciertos juicios de valor, como el veredicto *strange* sobre los floridos trajes chinos y la observación sobre la vestimenta del anciano, que deja de ser curiosa (*curiously dressed*). Además, su bigote se

ha acertado de la cintura al pecho. En el poblado indio, la hoguera o lumbre no es *huge* ni tiene un tamaño concreto.

Tabla 5. Traducción de descripciones físicas

Travers (1934)	Travers & Manent (1943)
an Eskimo man emerged, his round, brown face surrounded by a bonnet of white fur, and a long white fur coat over his shoulders (59)	salió un esquimal, con el redondo y moreno rostro metido en un bonete de piel blanca, y con un largo abrigo de pieles, blanco también, sobre los hombros (78)
Beneath the palm trees sat a man and a woman, both quite black all over with very few clothes on. (60)	A la sombra de las palmeras sentábanse un hombre y una mujer, enteramente negros y con muy poca ropa. (80)
But to make up for this they wore a great many beads—some hung round their heads just below great crowns of feathers, some in their ears, one or two in their noses. (60)	Pero, en compensación, lucían gran copia de bayas: ceñíanles algunas la cabeza, bajo grandes coronas de plumas y llevaban otras en las orejas y una o dos en la nariz. (80)
Beads were looped about their necks and plaited bead belts surrounded their waists. (60)	Amontonábanse las bayas en torno a su cuello y cubrían su seno bayas trenzadas. (80)
On the knee of the negro lady sat a tiny black picaninny with nothing on at all. (60)	En las rodillas de la dama negra se sentaba un nene menudito, negro también, sin más traje que el que llevaba cuando lo trajeron al Mundo. (80)
little hut made entirely of palm trees (60)	una cabaña construida enteramente con troncos y ramas de palmera (80)
rubbing the end of his great club along his cheek (60)	frotándose la mejilla con su tranca (81)
his sparkling black eyes (60)	ojos negros y centelleantes (81)

<p>a street lined with curiously shaped and very small houses. These appeared to be made of paper and the curved roofs were hung with little bells that rang gently in the breeze. Over the houses almond and plum trees spread branches weighted down with bright blossom, and along the little street people in strange flowery garments were quietly walking. It was a most pleasant and peaceful scene. (61)</p>	<p>una calle bordeada de unas casas chiquitas, de forma singular. Dijérase casas de papel, y de sus curvos tejados pendían unas campanillas que hacía tintinear la brisa suavemente. Sobre aquellos curiosos edificios tendíanse los ramajes de almendros y ciruelos, doblegados bajo el peso de sus profusas y brillantes flores, y por la pequeña calle divagaba la gente en buena paz, vistiendo floridos trajes. Era una escena extremo agradable y sosegada. (81)</p>
<p>little paper houses (61)</p>	<p>casitas de papel (81)</p>
<p>He was curiously dressed, in a stiff brocade kimono of gold, and silken trousers gathered in with a golden ring at the ankles. His shoes turned up at the toes, very stylishly; from his head there hung a long gray pigtail that reached nearly to his knees, and from his lips dropped as far as his waist a very long moustache. (61)</p>	<p>Llevaba un <i>kimono</i> de rígido brocado color de oro y pantalones de seda, atados al tobillo con un anillo áureo. Las puntas de su calzado se curvaban hacia arriba, en forma muy estilizada; colgábale en la nuca una larga coleta gris, que le alcanzaba hasta la rodilla, y de sus labios pendíale hasta el pecho un largo bigote. (81)</p>
<p>a clearing where several tents were pitched round a huge fire (62)</p>	<p>un claro donde se alzaban varias tiendas en torno a una lumbre (83)</p>
<p>In and out of the firelight flickered dark figures crowned with feathers and wearing loose tunics and trousers of fringed doeskin. (62)</p>	<p>En el círculo que formaba la luz de la hoguera, surgían y desaparecían negras figuras, coronadas con plumas y llevando anchas túnicas y pantalones festoneados con piel de ciervo. (83)</p>

3.3. Miedo a lo diferente

Al final del capítulo, ya de vuelta a la civilización occidental (el centro de la brújula), Miguel recibe un escarmiento por su mala actitud. En un estado de delirio febril, se le aparecen los personajes de la aventura anterior, armados y amenazantes. Las actitudes amables durante la visita se han convertido en violentas (en la tercera versión del capítulo, las figuras amenazantes serán los animales).

La pretensión moralista que caracteriza a la literatura infantojuvenil anterior se plasma en una advertencia de justo castigo por mala conducta, a

través del ataque armado de las caricaturas exóticas vengativas. La pesadilla surte efecto y Miguel se arrepiente (antes no le importaba que fueran a contarle sus trastadas a su madre o su padre, pero ahora está atemorizado). Las diferencias con otras culturas, que se han exacerbado durante la descripción del viaje (el color de la piel, la vestimenta, la alimentación, los ademanes, el habla, la filosofía de vida), acaban justificando el miedo a sufrir una agresión física. Al final del libro, el arrepentimiento se ve recompensado y Miguel recibe la brújula de regalo cuando Mary Poppins se marcha.

Tabla 6. Traducción de la pesadilla de Miguel

Travers (1934)	Travers & Manent (1943)
But instead, there were four gigantic figures bearing down towards him—the Eskimo with a spear, the Negro Lady with her husband’s huge club, the Mandarin with a great curved sword, and the Red Indian with a Tomahawk. (65)	Pero, en vez de ella, vió inclinarse hacia él cuatro gigantescas figuras: el esquimal con una lanza, la dama negra empuñando la tranca de su marido, el Mandarín armado de una enorme espada curva y el Piel Roja blandiendo un hacha de guerra. (86)
They were rushing upon him from all four quarters of the room with their weapons raised above their heads, and, instead of looking kind and friendly as they had done that afternoon, they now seemed threatening and full of revenge. (65)	Se precipitaban hacia él desde los cuatro rincones del aposento, con las armas en alto, y en vez de mostrarse afables como la víspera, su actitud era amenazadora y airada. (86)
They were almost on top of him, their huge, terrible, angry faces looming nearer and nearer. (65)	Se le echaban casi encima: sus rostros enormes, terribles, furiosos, se acercaban más y más. (86-87)
He felt their hot breath on his face and saw their weapons tremble in their hands. (65)	Miguel sintió en la cara su cálido aliento y vió temblar las armas en sus manos. (87)

La traducción de Manent (1943) suaviza en cierto modo la violencia del pasaje: la tranca de la mujer negra no es enorme ni a las amistades de Mary les mueve la venganza. Parece que ha pasado más tiempo desde la visita (*la víspera*), aunque ocurrió esa misma tarde (*that afternoon*), a la vuelta del paseo.

3.4. Comportamientos convertidos en estereotipos

En el controvertido relato, los personajes foráneos realizan acciones previsibles según su ubicación, como frotarse la nariz, chocar la frente, comer sandía o inclinarse ceremoniosamente en forma de saludo (las reverencias reciben profusa atención y se describen con los adjetivos *ceremoniously* > *ceremoniosamente*, *so low* > *tan profunda*, *unusual* > *inusitada*, *elaborate* > *complicada*). En general, les preocupa sobremanera limar las diferencias respecto a los anfitriones, vistiéndoles con la misma ropa que llevan, ofreciéndoles comida típica o pintándoles de su color, mientras que Mary Poppins se mimetiza con el entorno y rechaza cualquier invitación, debido a que tienen prisa. Solo las mujeres extranjeras verbalizan las diferencias en el color de la piel y la vestimenta de las niñas/os Banks, que observan la escena educadamente y se sorprenden en silencio de los comportamientos desconocidos y extravagantes.

Los personajes exóticos sufren ataques incontrolables de risa que refuerzan la simplicidad de sus apacibles vidas y contrastan con la aspereza del carácter de Mary (de rasgos masculinos, como veremos más tarde) y su voz alta y firme (en español, más varonil: *grave* y *firme*).

Destaca por su inacceptabilidad actual (no tan reciente) el estereotipo racista de la sandía. Los lazos entre la población negra estadounidense y la fruta roja se remontan a finales del XIX. Al abolirse la esclavitud, se empezó a ridiculizar la simplicidad e inadecuación de la población negra para la vida civilizada y su satisfacción exagerada con los pequeños placeres de la vida, como sentarse a la sombra y comer sandía (Black 2018). Abundan las imágenes ofensivas de personas negras desarrapadas comiendo rodajas de esta fruta. En español, *watermelon* se ha traducido por *melón* (exento de connotaciones, al igual que *sandía*), aunque se añade una expresión duplicada en otro lugar del texto: ¡*Cocos y bananitas!*, dos frutas evocadoras del continente africano y usadas con intención ofensiva aún hoy.

Tabla 7. Traducción de acciones estereotipadas

Travers (1934)	Travers & Manent (1943)
Then he came forward and rubbed his nose against each of their noses in turn, as a sign of greeting. (59)	Luego, avanzó hacia ellos y frotó su nariz contra la de los recién llegados, uno tras otro, para saludarles. (78)
she, too, rubbed noses all around (59)	y también fue frotando en torno su nariz (78)
“You must be cold,” she said then, looking with surprise at their thin dresses. “Let me get you some fur coats. (59)	— Sentiréis frío, sin duda — añadió, fijándose con sorpresa en sus finos trajes. Voy a prestaros algunos abrigos de pieles. (78)
She laughed again, as though the whole of life were one huge joke, and while she was laughing Mary Poppins moved the compass and said in a loud, firm voice, “East!” (60)	Y volvió a reírse, como si la vida entera fuese un enorme chiste, y mientras se estaba riendo, agitó Mary Poppins la brújula y dijo con grave y firme voz: — ¡Este! (81)
bowed so low that his head touched the ground (61)	dedicóles una reverencia tan profunda que tocó el suelo con la cabeza (82)
Jane and Michael were surprised to see Mary Poppins bowing in the same way, till the daisies in her hat were brushing the earth. (61)	Les sorprendió ver a Mary Poppins inclinándose de igual modo, hasta que las margaritas que lucía en el sombrero rozaron el polvo. (82)
looking up at them from that unusual position (61)	sin abandonar aquella inusitada actitud (82)
they thought they had better bow, too, and the Twins bent their foreheads against the edge of their perambulator. (61)	Juana y Miguel creyeron preferible inclinarse también, y los mellizos bajaron la frente hasta el borde del cochecito. (82)
rising ceremoniously (61)	levantándose ceremoniosamente (82)
He made another bow (61)	Hizo una nueva reverencia (82)
waved his hand toward his house (61)	indicóles la casa con un ademán (82)
bent his head and was preparing another elaborate bow (62)	inclinó la cabeza, y disponíase a hacer otra complicada reverencia (83)
he bent over her and touched his forehead with hers (62)	se inclinó junto a ella y rozó la frente de Mary con la suya (83)

3.5. Desigualdad de género

Aunque la historia está protagonizada por una mujer independiente y con iniciativa, que asume los cuidados infantiles de otra familia pese a su aparente desinterés económico y emplea trucos de magia blanca, los cuatro encuentros con residentes de los puntos cardinales se caracterizan por el trato desigual entre hombres y mujeres.

En dos destinos no hay mujeres anfitrionas (este y oeste) y, en los demás, ellos toman la iniciativa, tanto en los saludos como en los diálogos, mientras que ellas aparecen después, en su papel exclusivo de madres, y parecen sentir una necesidad imperiosa de dar de comer (la esquimal, sopa de foca; la africana, sandía), aunque en la reserva india es el jefe quien les ofrece venado. Ellas son descritas por su relación conyugal (*his wife*) y con tratamiento distinto (*man/lady*). Tampoco poseen objetos tradicionalmente masculinos: en la pesadilla final, la *dama negra* empuña la *tranca de su marido*. En el poblado indio no parece que haya mujeres, puesto que las figuras altas que se aprecian a la luz de la hoguera llevan *trousers of fringed doeskin* (*pantalones festoneados con piel de ciervo*).

La propia Juana realiza acciones estereotipadas y se muestra constantemente contenta y bienhumorada. Es la primera que, al sentir el frío en el Polo Norte, corre a abrigar a los bebés. Otros personajes femeninos del capítulo ejercen roles clásicos: Elena/Helen (la doncella), la señora Brill (la cocinera), la “señorita” Lark (la vecina chillona) y la señora Banks (la madre).

En el último encuentro, Miguel no se puede resistir al viril reto del tataranieta (en inglés, *great-great-great-grandson*) del patriarca indio, que solo necesita dar palmas y pegar gritos para que le obedezcan, y el pequeño inglés sale corriendo detrás del nativo americano para defender su virilidad. Juana les sigue, pero no logra alcanzarlos y al final se rinde. No es tan veloz, pese a tener un par de años más que su hermano (el bolsito que se aprecia en las ilustraciones seguro que le molesta). Ya de regreso a la “civilización”, Miguel no ha superado la derrota y se dice a sí mismo: “Cualquier día de estos derroto al muchacho” (Travers & Manent 1943: 85). El relato se abre y se cierra con él, ya que es el protagonista y la razón del viaje.

No es de extrañar que la traducción de Manent reproduzca las desigualdades de género en el discurso e incluso las acentúe, añadiendo matices de

acción a los personajes masculinos (*he was after him > disparóse en pos del indio, that was too much > no pudo resistirlo*).

Otra de las críticas del capítulo tuvo que ver con el empleo del pronombre neutro (*it*) para el bebé africano, que en los años setenta ya se consideraba degradante, aunque Travers lo justificó como válido y acostumbrado (Travers 1982) y no lo modificó ni siquiera en la primera reescritura de 1972.

Tabla 8. Traducción del trato desigual en las referencias a hombres y mujeres

Travers (1934)	Travers & Manent (1943)
an Eskimo man (59)	un esquimal (78)
a lady Eskimo (59)	una dama esquimal (78)
she, too, rubbed noses all around (59)	y también fue frotando en torno su nariz (78)
an old man (61)	un anciano (81)
old gentleman (61)	anciano caballero (81)
the old man (61)	el viejo (82)
the Chief (62)	el Jefe (83)
so long as to let this young person” (he nodded at Michael) “try his strength against my great-great-grandson Fleet-as-the Winds (62-63)	para que ese hombrecillo — indicó con la cabeza a Miguel — pueda medir sus fuerzas con mi tataranieto Viento Veloz (83-84)
The Chief clapped his hands. (63)	El Jefe batió palmas. (84)
That was too much for Michael. (63)	Miguel no pudo resistirlo. (84)
With a bound he was after him, with Jane on the heels of both. (63)	Dando un brinco, disparóse en pos del indio, y Juana corrió también tras ellos, pisándoles los talones. (84)
Jane dropped behind, beaten, but Michael was angry now and set his teeth and fled screaming after Fleet-as-the-Wind, determined not to be outrun by an Indian boy. (63)	Al fin, dióse Juana por vencida, pero Miguel se puso furioso, apretó los dientes y volvió a dispararse en pos de Viento Veloz, dando agudos chillidos y decidido a no dejarse vencer por un muchacho Piel roja. (84)
the Negro lady with her husband’s huge club (65)	la dama negra empuñando la tranca de su marido (86)

No obstante, Mary Poppins se sitúa en un nivel superior al de las demás mujeres del fragmento. Dialoga sobre todo con los hombres, aunque haya mujeres (en dos destinos) y es descrita con cualidades típicamente masculinas: autoritaria, amenazante, de voz áspera y grave. Es digna de reverencias e incluso de nombre de jefe (varón) indio.

Tabla 9. Traducción de los rasgos masculinos de la personalidad de Mary Poppins

Travers (1934)	Travers & Manent (1943)
“What did I say?” said Mary Poppins in that cold, clear voice that was always a Warning. (53)	— ¿No me has oído? — le dijo Mary Poppins con aquella voz fría y clara que era siempre una advertencia. (71)
such a peculiarly threatening voice that even Michael felt a little nervous (57)	con voz tan amenazadora que Miguel se sintió algo nervioso (76)
“One more word and I’ll—” (57)	si añades una sola palabra, te voy a... (76)
he gave him such a look that his hand fell to his side (58)	mas Mary le dirigió tal mirada, que el niño dejó caer el brazo (77)
with a curious I-know-better-than-you expression on her face (58)	con una curiosa mirada que parecía indicar: “¡Si lo sabré yo mejor que tú, mocoso!” (77)
Mary Poppins moved the compass and said in a loud, firm voice (60)	agitó Mary Poppins la brújula y dijo con grave y firme voz (81)
“What are you doing?” inquired Mary Poppins, snappily. (63)	— ¿Qué estás haciendo? — preguntóle Mary con voz áspera. (84)

3.6. Jerarquía animal

En el capítulo, los animales destacan como materia prima (pieles, plumas, carne), con tópicos adaptados a la situación geográfica. La exotividad de los materiales de la vestimenta (*sealskin*), las técnicas culinarias (*skinning*) y los ingredientes (*whale*) contribuye a exacerbar las diferencias culturales. En la revisión del relato se mantendrán referencias parecidas a la alimentación carnívora, aunque los protagonistas sean también animales.

Seguramente, una revisión actual del capítulo analizado podría plantearse desde una posición antiespecista, donde los animales no se consideren

inferiores al ser humano ni actúen con agresividad (como ocurre en la pesadilla de la versión final).

Tabla 10. Traducción de referencias a animales

Travers (1934)	Travers & Manent (1943)
surrounded by a bonnet of white fur, and a long white fur coat over his shoulders (59)	metido en un bonete de piel blanca, y con un largo abrigo de pieles, blanco también, sobre los hombros (78)
wrapped in a sealskin shawl (59)	muy arrebujado en una bufanda de piel de foca (78)
We've just been skinning a couple of Polar Bears. (59)	precisamente despellejamos hace poco un par de osos polares. (78)
And you'd like some hot whale blubber soup, wouldn't you, my dears?" (59)	¿Verdad, ricos, que querréis una sopa, muy calentita, de grasa de foca? (78)
dark figures crowned with feathers (62)	negras figuras, coronadas con plumas (83)
trousers of fringed doeskin (62)	pantalones festoneados con piel de ciervo (83)
We are just frying a reindeer for supper. (62)	Estamos friendo un reno para la cena. (83)

3.7. Habla característica

El jefe indio lanza un grito de guerra (*Hi-hoo-hee!* > *¡Eg! ¡Oh! ¡Hiii!*) para llamar a su heredero, que sale de la tienda enseguida al oírlo. En la traducción se reproduce fonéticamente en las dos últimas sílabas.

El anciano chino se dirige a Mary Poppins con circunloquios pomposos, acompañados de profundas reverencias. Ella responde de la misma manera, para gran sorpresa de Juana y Miguel, que no se habían extrañado cuando lo había hecho el hombre. La traducción de Manent reproduce el estereotipo de la grandilocuencia china mediante recursos como el pronombre *vos* medieval.

Tabla 11. Traducción del habla característica del anciano chino

Travers (1934)	Travers & Manent (1943)
Honorable Mary of the House of Poppins (61)	Honorable Mary de la Casa de Poppins (82)
Deign to shed upon my unworthy abode the light of your virtuous countenance. And, I beseech you, lead thither to its graceless hearth these other honorable travelers. (61)	Dígnate derramar sobre mi indigna mansión la luz de tu virtuoso semblante. Y, te lo suplico, conduce a los demás honorables viajeros a este hogar desprovisto de gracia. (82)
Jane and Michael had never heard such strange and beautiful language and were very astonished. (61-62)	Nunca habían escuchado Juana y Miguel un lenguaje tan singular y bello, por lo que se llenaron de asombro. (82)
Mary Poppins herself answered the invitation with equal ceremony. (62)	Mary Poppins contestaba a la invitación con idéntica ceremonia. (82)
“Gracious Sir,” she began, “it is with deep regret that we, the humblest of your acquaintances, must refuse your expansive and more—than—royal invitation. The lamb does not leave the ewe, nor the young bird its nest, more unwillingly than we depart from your shining presence. But, noble and ten-times-splendid Sir, we are in the act of encompassing the world and our visit to your honorable city can, alas, be but momentary. Permit us, therefore, to remove our unworthy persons from you without further ceremony”. (62)	— Gracioso señor — empezó diciendo: — con profundo pesar, quienes nos consideramos como vuestros amigos más humildes hemos de declinar el honor de vuestra noble invitación, que fuera, en verdad, digna de un Monarca. No abandona el corderillo a la oveja ni el pajarito su nido con pesar mayor que el que nos embarga al alejarnos de vuestra resplandeciente presencia. Pero, ¡oh noble y diez veces espléndido señor!, he aquí que nos consagramos en estos momentos a la tarea de recorrer el mundo, y nuestra visita a vuestra honorable ciudad sólo puede, ¡ay!, ser momentánea. Permitid, pues que apartemos de vos vuestras indignas personas sin más ceremonia. (82-83)

La familia negra se comunica en una variante de inglés vernáculo afroamericano o criollo, originaria de las antiguas colonias británicas (Brown 2019). Está basada en el léxico, la grafía y la gramática inglesas, con omisiones y sustituciones de letras y otros elementos.

Los elementos modificados se pueden clasificar en: sustituciones fonéticas del pronombre personal de primera persona singular (*ah*); omisión de la primera o última letra, sea esta vocal o consonante (*roun*, *‘specting*);

sustitución del fonema *th* por *d* (*dere*, *dem*); y acortamiento, con o sin contracción (*chillun*, *bin*, *li'l*). Además, determinados sintagmas verbales se vulgarizan (*youse*, *dem's*), sin más cambios morfosintácticos.

La caracterización del habla negra en la literatura se ha tachado de discriminatoria incluso en obras en las que forma parte esencial, como *The Help* (Sockett 2009), criticada por la exageración e infantilización de los diálogos de las criadas negras, además de por la figura de la salvadora blanca de un colectivo negro (*To Kill a Mockingbird* aparece en la lista de libros prohibidos en 2020 de la Asociación Americana de Bibliotecas por esa misma razón).

Tabla 12. Equivalentes en inglés estándar del habla negra

Habla negra (Travers 1934)	Inglés estándar
ah	I
'long	along
bin	been
chillun	children
de (x2)	the
dem	them (those)
dem	them
dem's	them is (they are)
dere	there
gettin'	getting
li'l (x2)	little
ma	my
Mar'	Mary
roun'	round
specting	expecting
wan'	want to
yas	yes
you'se	you are
youse	you will

La traducción de Manent se centra en los aspectos fonéticos y reemplaza las *erres* por *es* (*espelando*), introduce el seseo (*vijesito*) y contrae la preposición *para* > *pa*. Por último, añade un matiz exótico en la interjección ¡*Cocos y bananitas!*, que corresponde a *My* en el original, y no presenta casos de aféresis.

Tabla 13. Traducción del habla característica de la familia africana

Travers (1934)	Travers & Manent (1943)
“Ah bin ‘specting you a long time, Mar’ Poppins,” she said, smiling. “You bring dem chillum dere into ma li’l house for a slice of watermelon right now. My, but dem’s very white babies. You wan’ use a li’l bit black boot polish on dem. Come ‘long, now. You’se mighty welcome”. (60)	— Te he <i>estado espelando</i> mucho tiempo, <i>Mely Poppins</i> — dijo ella, sonriendo también. — <i>Tráete</i> los pequeños a mi casita y les <i>dalé</i> yo tajada de melón bueno. ¡ <i>Cocos y bananitas!</i> <i>Pelo</i> , ¡qué blancos están! ¡ <i>Pol</i> qué no los tiñes con un poco de pasta <i>negra pa</i> las botas? <i>Entlad, entlad. Veléis</i> qué contentos se ponen todos... (80)
“You got some journey, Mar’ Poppins,” said the man. (60)	— Pues es todo un <i>vijesito</i> , <i>Maly Poppins</i> — dijo el hombre. (80-81)
“Roun’ de world! My, but youse better be gettin’ busy, yas?” said his wife. (60)	— ¡La vuelta al mundo! ¡ <i>Cocos y bananitas!</i> <i>Tendléis</i> tela <i>pa lato</i> , ¿no? — comentó su esposa. (81)

La estandarización de los diálogos de la familia africana fue el objeto de la primera revisión de Travers en 1972, quien también eliminó ciertos pasajes ofensivos, como la propuesta de ennegrecer la piel blanca o comer sandía, aunque permaneció el hincapié en la diferencia del color de la piel. Esta primera revisión del capítulo no se tradujo (la traducción actual incluye la misma variedad lingüística publicada en los años cuarenta, Travers & Manent 1962/2017).

Tabla 14. Normalización del habla africana en la primera reescritura de “Bad Tuesday”

Travers (1934)	Travers (1972)
<p>“Ah bin ‘specting you a long time, Mar’ Poppins,” she said, smiling. “You bring dem chillun dere into ma li’l house for a slice of watermelon right now. My, but dem’s very white babies. You wan’ use a li’l bit black boot polish on dem. Come ‘long, now. You’se mighty welcome”. (60)</p>	<p>“We’ve been anticipating your visit, Mary Poppins,” she said, smiling. “Goodness, those are very pale children. Where did you find them? On the moon?” She laughed at them, loud happy laughter, as she got to her feet and began to lead the way to a little hut made of palm leaves. “Come in, come in and share our dinner. You’re all as welcome as sunlight”. (62)</p>

3.8. Ilustraciones

Dos de las tres ilustraciones que contiene el capítulo se conservaron tras las sucesivas reescrituras del original (en una, Miguel da un puntapié a la cocinera y, en la otra, se esconde, asustado, bajo las sábanas durante la pesadilla final). La tercera, de la brújula, se actualizó en la versión inglesa con los animales protagonistas del viaje por los cuatro puntos cardinales. Mary Poppins y la prole Banks también cambiaron ligeramente: Mary ya no se tapa la boca, sino que sujeta un pescado con el brazo extendido, y Juana y Miguel saltan junto al cochecito. En las cuatro puntas de la brújula aparecen un oso polar, un panda, un guacamayo y dos delfines.

En la primera versión figuraban Mary Poppins y compañía en el centro, y en cada extremo de la brújula aparecían los personajes humanos en actitudes que exacerbaban los estereotipos étnicos y de género: un esquimal con los brazos extendidos, una foca a su lado y otra persona tumbada, pescando en el hielo, con unos iglús de fondo; un mandarín con lujosas vestimentas; un hombre negro medio desnudo, con flechas, que danza delante de una cabaña con palmeras y plátanos en el suelo, mientras unas figuras de mujer y menor le saludan; y un hombre indio con plumas y lanzas, bailando con los brazos en alto y una mujer sentada en el suelo delante de una tienda.

El libro ilustrado *The magic compass* contenía profusos dibujos de Gertrude Elliott que abundaban todavía más en los prejuicios y el choque

cultural (Juana y Miguel tienen la cara azul en el polo norte y miran con extrañeza las reverencias chinas y el saludo indio).

4. Método traductor

La estrategia de traducción de culturemas observada en la versión de Manent (1943) es domesticante e incluye la españolización de los nombres propios (Juana, Miguel, Andrés, aunque la protagonista no es María) e interjecciones (*my Darling* > *monada*, *my dears* > *ricos*, *My!* > ¡*Cocos y bananitas!*), con expresiones naturalizadas, como *tela pa lato*. La domesticación de nombres propios en la literatura infantil, sustituyéndolos por su equivalente, es una técnica que simplifica la comprensión del lectorado (Domínguez Pérez 2008) y su evolución se refleja en las distintas ediciones españolas de este libro. En la primera (Travers & Manent 1943), los nombres propios se traducen (salvo el de Mary), mientras que en la más reciente (Travers & Manent 1962/2017) se conservan: *Miguel* es *Michael*, *Elena* es *Helene*, *Andrés* es *Andrew*, *Juan* es *John* y *Juana* es *Jane*.

Este mismo hecho lo encontramos en la traducción de otros clásicos infantiles que adaptan los nombres de los personajes, pero no del/la protagonista, como *Peter Pan*. Es posible que el nombre de Mary no se tradujera por indicaciones de la editorial, conocedora de las secuelas del libro (en el año en que se publicó la traducción española la colección ya iba por su tercera entrega). Además, el apellido de la niñera poseía carga semántica y planteaba las dificultades propias de un juego de palabras: *Poppins*, de *pop in* (*visitar, dejarse caer*). Lo mismo puede decirse del apellido paterno *Banks*, a juego con la profesión del padre banquero.

Por el contrario, las referencias a las personas negras se mantuvieron intactas en la primera traducción, pese a que en el traslado se perdían muchas connotaciones racistas vinculadas a Estados Unidos, que en la sociedad española de los cuarenta carecían de significado, como se ha visto anteriormente. El habla negra (o no estándar) sí estaba documentada en español y se reprodujo en la traducción sustituyendo consonantes, como también se ha descrito.

Manent opta por la solución extranjerizante y conservadora de repetir *wigwam*, acompañada de una glosa extratextual: *tienda de Pieles Rojas*, que en la edición actual consta como *tipi* (Travers & Manent 1962/2017: 95). La presencia de notas al pie de página puede obedecer al propósito didáctico de la traducción y a la desigualdad de los conocimientos entre los lectorados de una y otra lengua (Franco Aixelá 1996). La primera traducción contiene dos glosas extratextuales más, en referencia a un nombre propio con carga semántica (*Wren*, en español *reyezuelo*) y una unidad de medida (*yarda*).

Por lo demás, Manent adapta el registro al público infantil sin dificultades y con la misma simplicidad que el original. El tratamiento racista, machista y xenófobo se mantiene de forma literal en la traducción, aunque, como se ha visto, el grado de discriminación se reduce por la inexistencia de referencias culturales, como la segregación y ciertos símbolos raciales.

5. Conclusiones

La volubilidad del consenso social a través de la historia y la capacidad de la literatura infantil y sus traducciones para adaptarse a él quedan plasmadas en la evolución de esta obra, que pasó de ser un éxito de ventas a principios del siglo pasado a retirarse de las bibliotecas de San Francisco a finales de él. Ahora, ha vuelto a entrar en el canon y figura en el listado actual de lecturas recomendadas de una gran librería electrónica internacional, que le otorga la etiqueta de favorita del profesorado (“Teachers’ picks”). Para ello ha sido necesario prescindir de los fragmentos polémicos e impopulares, como este capítulo, aunque solo en el original.

La censura es una práctica habitual en todas las fases del proceso de la LIJ, reflejo de la situación de tutela a la que se somete la población infantil (Fernández López 2000), también en la época contemporánea. En este caso, no provino del entorno familiar ni de las instancias administrativas, sino que surgió de la sociedad civil en su rechazo al planteamiento de superioridad primermundista blanca que representa el viaje de Mary Poppins por los cuatro puntos cardinales. Es un ejemplo interesante de manipulación o eufemización (Martín Fernández 2018) desde el original, con sucesivas versiones elaboradas por la autora que obedecían a la amenaza de expulsión

del canon. En la dialéctica canon/censura (Cristófol y Sel 2008), Travers hizo todo lo posible para evitar la desaparición de su obra del circuito infantil.

En España, con un contexto social, político y económico radicalmente distinto al anglosajón, no se creyó necesario traducir ni siquiera la segunda versión del capítulo, que introducía pequeños cambios en las acciones y los diálogos de la familia africana. Incluso en los años sesenta, la infancia española se entretenía con juegos de cartas de familias internacionales estereotipadas, a imagen de los personajes de la primera versión. Tampoco la reescritura final del relato, con animales en vez de personas, se tuvo en cuenta en las traducciones españolas de esta editorial, que todavía incluyen, en su edición más reciente (Travers & Manent 1962/2017), el texto censurado inglés, al contrario que otras traducciones, que sí lo han actualizado (Travers & García Bercero 2002/2014).

La literatura infantil ofrece una vía de instrucción para la población menor de edad, tanto desde los poderes públicos, como eclesiásticos e ideológicos, y la multiplicidad de sus públicos destinatarios determina la existencia, el contenido, la visibilidad y la disponibilidad de los textos, si bien en último lugar la decisión recae en las propias familias, que son las que seleccionan las lecturas más acordes a su ideología hasta determinada edad. “Bad Tuesday” discordaba con la sociedad estadounidense de los años setenta y debió adaptarse para sobrevivir.

Ahora, la literatura infantil se centra en cuestiones sociales (Ariza 2014), antes exclusivas de la población adulta. En el sector juguetero se observa una situación parecida: la baraja de familias estereotipadas y tradicionales ha dado paso a juegos de cartas sobre diversidad, violencias machistas, inclusión, feminismo y contra la discriminación en general.

Sin embargo, el personaje de Travers agrada a muchas feministas contemporáneas, que la consideran un modelo de mujer autónoma, creativa y perspicaz: la bruja buena de los cuentos de hadas (Ligero 2019). Travers describe la colisión entre el espíritu aventurero y rebelde infantil (y de Mary Poppins) y la rigidez distante de los personajes adultos. Cabe añadir, aun así, que la opinión pública está posiblemente influenciada por la caracterización cinematográfica de la niñera, que edulcoró en gran medida su personalidad desagradable y antisocial.

En efecto, la niñera voladora parece agrandar a ideologías muy dispares, incluidos los censores fascistas de la España de los cuarenta, que no vieron en el relato ningún motivo de prohibición y aprobaron el breve viaje de reconocimiento por los confines de la Tierra habitados por personajes “incivilizados”. Pese a ello, el carácter de Mary Poppins se opone a la descripción falangista de la mujer sumisa e inferior, emotiva y frágil (Huguet 2013), que además trabaja fuera del hogar, aunque se dedique a una profesión tan feminizada como el cuidado de menores.

La inevitable valoración del pasado con parámetros actuales plantea una dimensión ética de la traducción que posibilita su adecuación a los valores de cada momento mediante técnicas de adaptación cultural, necesarias y admisibles (Pascua Febles 1999). Aquí, en la encrucijada entre lo viejo y lo nuevo, la discusión sobre la legitimidad de la manipulación positiva de la traducción de literatura infantil se enfrenta al caso de un original que se manipula a sí mismo para adaptarse a las inquietudes de cada momento social, mientras que la traducción no lo ve necesario.

Referencias bibliográficas

- ARIZA, Mercedes. (2014) *Estudio descriptivo de las traducciones para doblaje en gallego, catalán, inglés e italiano de la película Donkey Xote (José Pozo, 2007) y propuesta preliminar teórico-metodológica para el análisis de textos audiovisuales de doble receptor*. Vigo: Universidade de Vigo. Tesis doctoral inédita. Versión electrónica: <http://www.investigacion.biblioteca.uvigo.es/xmlui/bitstream/handle/11093/1257/Ariza_Mercedes%20TD%202014.pdf?sequence=1&isAllowed=y>
- BARÓ LLAMBIAS, Mònica. (2005) *Les edicions infantils i juvenils de l'editorial Joventut (1923-1969)*. Barcelona: Universitat de Barcelona. Tesis doctoral inédita.
- BIRD, Betsy; Julie Danielson & Peter Sieruta. (2014) *Wild things! Acts of mischief in children's literature*. Somerville: Candlewick Press.
- BLACK, William. (2018) “How watermelons became black: emancipation and the origins of a racist trope.” *Journal of the Civil War Era* 8:1, pp. 64-86.

- BROWN, Alexander. (2019) "African American enslavement, speech act, theory and the law." *Journal of African American Studies* 23, pp. 162-177. Versión electrónica: <<https://doi.org/10.1007/s12111-019-09431-z>>
- COLE, Johnmeta. (1970) "Culture: negro, black and nigger." *The Black Scholar* 1:8, pp. 40-44.
- CONNELLY, Paul. (1981) "Mary Poppins, prohibida en San Francisco." *El Diario de Burgos* 22/11/1980, p. 17. Versión electrónica: <https://bibliotecadigital.jcyl.es/i18n/catalogo_imagenes/imagen.cmd?path=10349120&posicion=1®istrardownload=1>
- CRISTÓFOL Y SEL, María Cruz. (2008) "Canon y censura en los estudios de traducción censurada: algunos conceptos y pautas metodológicas para la investigación." *Trans* 12, pp. 189-210. Versión electrónica: <http://www.trans.uma.es/pdf/Trans_12/t12_189-210_MCCristofol.pdf>
- DOMÍNGUEZ PÉREZ, Mónica. (2008) *Las traducciones de literatura infantil y juvenil en el interior de la comunidad interliteraria específica española (1940-1980)*. Santiago de Compostela: Universidade de Santiago de Compostela. Tesis doctoral.
- FAIRCHILD, Halford. (1985) "Black, negro or Afro-American? The differences are crucial!" *Journal of Black Studies* 16:1, pp. 47-55.
- FERNÁNDEZ LÓPEZ, Marisa. (2000) "Comportamientos censores en la literatura infantil y juvenil: traducciones del inglés en la España franquista." En: Rabadán, Rosa (ed.) 2000. *Traducción y censura, inglés-español 1939-1985: estudio preliminar*. León: Universidad de León, pp. 227-253. Versión electrónica: <<https://buleria.unileon.es/handle/10612/4697>>
- FERNÁNDEZ LÓPEZ, Marisa. (2007) "Comportamientos censores en la literatura infantil y juvenil traducida del inglés en la época franquista: establecimiento de un corpus textual." En: Merino Álvarez, Raquel (ed.) 2007. *Traducción y censura en España (1939-1985). Estudios sobre corpus TRACE: cine, narrativa, teatro*. Bilbao: Universidad del País Vasco & Universidad de León, pp. 19-48.
- HUGUET, Montserrat. (2013) "Memoria del primer franquismo. Mujeres, niños y cuentos de infancia." En: Cagnolati, Antonella (ed.) 2013. *Tessere trame, narrare storie. Le donne e la scrittura per l'infanzia*. Roma: Aracne, pp. 123-150.
- LIGERO, Manuel. (2019) "Mary Poppins y el viento del Este." *La Marea* 08.02.2019. Versión electrónica: <<https://www.lamarea.com/2019/02/08/mary-poppins-y-el-viento-del-este/>>

- LORENZO, Lourdes. (2014) "Paternalismo traductor en las traducciones del género infantil y juvenil." *Trans* 18, pp. 35-48. Versión electrónica: <http://www.trans.uma.es/Trans_18/Trans18_035-048_doss2.pdf>
- MARTÍN FERNÁNDEZ, Carmen. (2018) "De la traducción de la literatura infantil a la traducción de series para niños: estudio de las normas de un corpus audiovisual francés." *Çédille* 14, pp. 323-345. Versión electrónica: <<https://www.ull.es/repp.vistas/index.php/cedille/article/download/1616/1105/>>
- N.N. (1980) "People." *The Sentinel* 17/10/1980, p. 3. Versión electrónica: <https://digitalassets.lib.berkeley.edu/sfbagals/Sentinal/1980_SFS_Vol07_No21-Oct_17.pdf>
- PASCUA FEBLES, Isabel. (1999) "La adaptación dentro de la traducción de literatura infantil." *Vector plus* 13, pp. 36-47.
- PASCUAL GARRIDO, María Luisa. (2001) *Un hito en la poesía inglesa traducida en antologías: estudio descriptivo de la poesía inglesa (1945-1948) de Marià Manent (1923-1969)*. Córdoba: Universidad de Córdoba. Tesis doctoral inédita.
- PILGRIM, David. (2000) "The pickaninny criature." *Jim Crow Museum of racist memorabilia*. Versión electrónica: <<https://www.ferris.edu/HTMLS/news/jimcrow/antiblack/picaninny/homepage.htm>>
- PILGRIM, David. (2012) "The Golliwog Caricature." *Jim Crow Museum of racist memorabilia*. Versión electrónica: <<https://www.ferris.edu/jimcrow/golliwog>>
- SCHWARTZ, Albert. (1974) "Mary Poppins revised: an interview with P.L. Travers." *Interracial Books for Children* 5:3, pp. 1-4.
- SLAVOVA, LINA. (2021) "Bad Tuesdays with Mary Poppins." *The Mary Poppins effect*. Blog. <<https://themarypoppinseffect.com/2021/01/18/bad-tuesdays-with-mary-poppins>>
- SWARTCH LORENZO, Elvira. (2019) "4 razones porque los pajes negros de Alcoy son violencia." <<https://afrofeminas.com/2019/12/21/4-razones-porque-los-pajes-negros-de-alcoy-son-violencia-2>>
- TRAVERS, Pamela & Borja García Bercero. (tr.) (2002/2014) *Mary Poppins*. Madrid: Alianza.
- TRAVERS, Pamela & Marià Manent. (tr.) (1943) *Mary Poppins*. Barcelona: Juventud.
- TRAVERS, Pamela & Marià Manent. (tr.) (1962/2017) *Mary Poppins*. Barcelona: Juventud.
- TRAVERS, Pamela. (1934/1963) *Mary Poppins*. New York: Reynal & Hitchcock.

- TRAVERS, Pamela. (1934/1998) *Mary Poppins*. Hammersmith: Harper Collins.
- TRAVERS, Pamela. (1953) *The magic compass*. New York: Simon & Schuster.
- TRAVERS, Pamela. (1972) *Mary Poppins*. New York: Scholastic.
- TRAVERS, Pamela. (1978) "I never wrote for children." *The New York Times* 2/7/1978. Versión electrónica: <<https://www.nytimes.com/1978/07/02/archives/i-never-wrote-for-children.html>>
- TRAVERS, Pamela. (1981) *Mary Poppins*. New York: Harcourt Brace & Company.
- TRAVERS, Pamela. (1982) "A letter from the author." *Children's literature* 10, pp. 214-217.
- VALERO CUADRA, Pino & Antonio Lérida Muñoz. (2019) "La fuerza de los estereotipos: la traducción de la LIJ desde una perspectiva inclusiva." *E-Aesla* 5, pp. 423-431.

NOTA BIOGRÁFICA / BIONOTE

MARÍA LÓPEZ MEDEL es traductora externa oficial desde 2013 del Centro de Traducción de los Órganos de la Unión Europea, en Luxemburgo, con varios contratos cuatrianuales simultáneos de traducción de textos generales, jurídicos y financieros. Ha traducido más de veinte libros de empresa y negocios de inglés y francés, y es traductora jurada.

Es licenciada en Traducción por la Universidad Pontificia Comillas (Madrid) y doctora en Traductología por la Universidad de Alicante, con una tesis sobre traducción no sexista en la Unión Europea. Su investigación se centra en la traducción no sexista y otros aspectos relacionados con el género y el lenguaje.

Desde 2017 es profesora asociada del Departamento de Traducción e Interpretación de la Universidad de Alicante, donde imparte cursos de grado y máster.

MARÍA LÓPEZ MEDEL is an official external translator for the Translation Centre for the Bodies of the European Union, in Luxembourg, with several simultaneous quatriannual contracts since 2013 for the translation of general, legal and financial texts. She has translated around 20 business books from English and French, and is a certified translator.

She holds a degree in Translation from the Comillas Pontifical University (Madrid) and a doctorate in Translation Studies from the University of Alicante, with a thesis on non-sexist translation in the European Union. Her research focuses on non-sexist translation and other aspects of gender and language.

Since 2017, she has been a lecturer in the Department of Translation and Interpreting Studies at the University of Alicante, where she teaches undergraduate and postgraduate courses.